

이주배경학생 이중언어 역량강화 교과별 실천 사례 모음

교과(군)	과목	이중언어 역량강화 실천 사례
국어	국어	시 감상방법을 익히고, 모국어 시 하나를 선택하여 시화표현을 함. 학생들이 모국어 시를 표현하니 시에 대해 조금 더 자신감을 가지고 표현하는 점이 인상적이었음
	하브루타 활동	교과 이해를 한 후 하브루타는 같은 언어를 사용하는 학생들끼리조를 편성하여 이해를 확인하고, 작품에 대한 생각을 확장하는 질문을 하도록 함
	조편성	이중언어를 사용하는 학생과 그 이중어를 이해하거나 표현이 가능한 한국학생으로조를 편성하여, 교과 이해를 높이고 표현력과 발표력을 신장시키도록 함
	언어와매체	매체를 활용한 학교 홍보 영상 제작 활동에서 매체의 대상을 사용가능한 이중언어 사용자로 설정하여 언어문화권에 맞게 영상을 제작해보고 이를 한국 학생 영상과 비교하여 표현의 차이를 탐색하도록 함
수학	수학	이주배경학생을 위한 수업전략 ★ 수업에서의 공통 요소 1. 모든 자료는 번역을 할 수 있도록 온라인화 하여 안내 - 구글 클래스룸 기반 구글문서는 바로 다양한 언어로 온라인문서 제작됨 - 구글스프레드시트는 함수식을 이용하여 언어가 변경되도록 함 2. 자신의 언어로 구글 문서에 작성하면 교사가 번역해서 읽음(구글문서 번역문서 제작) 또는 학생이 번역해서 붙이도록 함.
	수학(7학년)	[유리수의 덧셈과 뺄셈 단원] (+3)+(-2)를 계산하기 전에 "플러스 삼 더하기 마이너스 이"를 베트남어, 중국어, 러시아어로 어떻게 읽는지 다문화학생에게 물어보고 모든 학생들이 다양한 언어로 간단한 유리수의 덧셈식과 뺄셈식을 읽는 방법 듣고 외국인 친구들에게 한국어로 수식을 듣는 것이 얼마나 어려운지 공감하는 시간 갖기
영어	영어	기초영어시간에 플리마켓데이, 달러(교구)를 가지고 물건 사고 팔기 대화 연습, 영어시간만큼 이주배경학생의 모국어가 아닌 제2외국어로서의 영어를 주 언어로 사용
	영어 II (11학년)	영미시를 읽고 자신의 모국어로 번역하고 영미시의 반복되는 라임구절에 맞춰 모방시를 지어보기(시 창작인 만큼 모국어로 먼저 생각하고 영어로 번역하는 과정 제시) 에밀리 디킨슨의 If I can stop one heart from breaking
	영어(7학년)	영어단어 정리하기 과제에서 영어단어를 쓰고 뜻은 각자의

		모국어로 쓸 수 있도록 하고 이를 점검하기 위해 이중 언어강사님과 각 외국어 교사와 협업하여 점검한 후 피드백
	영어(영어발표)	학생들이 영어로 된 발표 자료를 제작할 시 외국인 친구들을 위해 베트남어, 중국어로 번역한 보충 자료를 따로 제작하게 시킴 (외국인 친구들은 ppt자료와 함께 보충자료를 참고하며 발표를 경청)- 학생들의 배려심을 기르고 모든 학생들이 발표 내용을 이해하도록 돕는 장치였음
	영어 및 영어리딩, 기초 영어회화	언어 도우미를 각 반에 한명씩 선정하여 교사의 설명이나 학습지를 번역하여 설명하게 함. 봉사 시간 부여하였고, 생활기록부에 내용 기재함
	영어(9,10학년)	영어 단어를 학습할 때 우리말 뜻뿐만 아니라 중국어, 베트남어에 해당하는 단어는 무엇인지 질문하는 기회를 자주 주었음. 아이들은 비슷한 발음이거나 굉장히 색다른 발음일때 흥미를 자주 느낌..(문답법 활용)
사회	역사	<p>[역사적 사건이나 인물을 학습한 뒤 자신의 모국 역사와 연결하여 찾아보고 친구들과 생각 나누기 활동]</p> <p>어떤 사건이나 인물에 대해 학습한 뒤 일반적으로 수업 느낀점을 작성하였고, 느낀 점 뿐만 아니라 함께 배운 사건이나 인물과 비슷한 사례를 찾아보도록 함. 이 때 중국 학생들에게는 중국 사건이나 인물을, 베트남 학생들에게는 베트남 사건이나 인물을 찾도록 함.자국사와 연결하여 활동을 실시하면 학생들이 조금 더 흥미를 느끼고 집중하였음. 또한 모둠별 공유나 학급 전체 발표 공유 시간에 한국인 학생들도 처음 들어보는 역사적 내용이기 때문에 좀 더 흥미롭게 들음.</p>
	사회	<p>[기본권 분석 수업]</p> <p>다중언어학습지 활용, 한국 헌법과 베트남 헌법을 같이 보면서 헌법 간의 공통점과 차이점 분석</p> <p>[사회교과 5월 중 이중언어 역량 강화 실천사례]</p> <p>1. 모듬체제 변경 : 4인 체제 -> 2인 체제</p> <p>- 외국인 학생들이 4인 모듬에서는 한국 학생에게 의존하거나 무기력하게 있어 수업에 참여하지 못하는 문제가 발생함. 또한 한국 학생들도 외국 학생들에게 과도한 비난을 가하는 등 문제가 발생함. 외국 학생들의 주체적인 참여를 독려하기 위해 모듬 체제를 2인으로 구성하고 역할을 부여함.</p> <p>2. 멘토-멘토제도 운영</p> <p>- 도움을 주는 사람과 도움을 받는 사람으로 구성된 멘토-멘티제도가 아니라 서로 도움을 주고 받고 동등한 위치에서 협력할 수 있도록 멘토-멘토제도를 운영함. 2인 모듬체제와 연관지어 실시한 결과 외국 학생들의 수업 참여도가 눈에 띄게 상승함.</p> <p>3. 다중언어 학습지와 개별 피드백 제공</p> <p>- 3월부터 실시했던 다중언어 학습지를 계속 제공하고 이에 더불어 학생들에게 개별 맞춤 피드백을 제공함. 학생들은 번역기를 활용하여 자신의 생각을 학습지에 한국어로 작성하고 교사가 이를 하나씩 확인하면서 피드백을 제공함. 교사가 학생 각각에게 개별 피드백을 제공하면서 오개념과 부족한 부분을 잡아줄 수 있고 지속적인 참여를 독려할 수 있음. 또한 교사의 개별 피드백으로 수업에 지속적으로 참여하면서 주체적인 학습을 이끌어 갈 수 있음.</p>

과학	과학	논술형 평가에서 언어로 인한 감정 사유 발생을 최소화 하도록 본국의 언어로 작성하도록 한 뒤 평가 후 개별 인터뷰, 이중언어강사 번역을 통해 채점을 하여 형평성을 유지함.
	과학	국내 과학 용어에서 '중력', 'DNA' 등과 같이 한문, 영어 등 다양한 언어가 활용되는 경우가 꽤 있어서 한국 학생들도 과학 용어를 어색해하는 경우가 있음. 그래서 학생들이 과학용어에 빨리 친숙해지게끔 각자의 언어로 발음하여 학생들끼리 이야기해보게 하고, 한글이 어려운 학생들에게 번역본 활동지를 제공하여 과학의 이해도를 높임
	과학(7학년)	화산대와 지진대 학습/ 모둠별로 실제 있었던 화산 또는 지진의 사례를 분석하여 역할극 진행 / 세계 각국의 사건에 대해 관심을 가지고 조사 / 모둠 내 모든 학생이 연기에 참여하도록 하되, 대사를 한글이 아닌 모국어로 해도 된다고 안내하며 예시 제시. ('지진 전문가 oo나라 A교수' 담당 학생이 - 모국어로 대사하면 그 옆에 '한국어 통역사' 담당 학생이 한글로 대사) / 역할극 내용에 대피 요령을 추가하여 모든 학생들이 안전 사고 대피 및 예방 요령을 알 수 있도록 함.
	과학(8학년)	원소와 원소기호에 대해 학습하는 활동 / 모둠별 학교 내 주변에 있는 물건을 하나 정한 후, 그 물건 안에 포함된 다양한 원소의 이름과 원소기호를 직접 조사(각자 사용하기 편한 언어로)하고 공유하기 → 원소이름은 나라별로 다르나 원소기호는 나라와 상관없이 공통 기호를 쓰고 있음을 깨닫게 됩니다. 또한 산소나 질소 같은 일부 원소는 한자에서 유래하고 칼슘, 나트륨 등의 원소는 영어임을 깨달을 수 있습니다. / 하나의 원소를 선정하여 원소 이름의 어원과 그 원소의 특징에 대해 조사 및 정리하고 발표(ex.질소-'Nitrogen(초석 생산에 필요한 원소)'과 '窒素(생명을 억제하는 원소)' 처럼 각자 언어에서의 어원이 다를 수도 있으며 원소 이름에서 원소의 특징 드러나는 경우가 많음) / 원소 기호와 원소 이름을 활용한 카드 맞추기 게임으로 원소의 개념과 친숙해지기 / 원소의 학습 마무리로 세상에 존재하는 물질은 원소로 이루어져있음을 복습하고, 원소 기호를 활용한 창의적인 카드 엽서를 만들어보는 활동 진행
체육예술	예술과 문화	외국인 학생들과 한국 학생들이 모여 세계 여러나라의 음식 메뉴판을 제작해 소개함. (한국, 중국, 베트남, 러시아)
	음악감상과비평(고등)	모국어(영어/중국/베트남/말레이시아 등) 노래 소개하기 각 나라별 행사음악(생일축하/민요) 노래 소개하고 부르기
	체육	체육관련 언어들을 중국어/베트남어/러시아어를 모국어로 사용하는 학생들이 다른 학생들에게 각 나라 언어로는 어떻게 발음하는 지 발표.
기술가정, 정보		
한국어, 제2외국어	러시아문화권국가이해	러시아노래와 민속춤 배우는 시간에 흥미를 가지고 참여함. 러시아문화권국가 학생들의 경우 유사한 음식문화를 공유하고 있어서 카자흐스탄 식당에서 음식문화 체험을 했고,러시문화권국가 사람들이 즐겨먹는 빵과 차를 구입하여 시식함. 오랜만에 자국의 것과 유사한 음식을 경험하게 함으로써 만족감을 느낌.
	기초러시아어	러시아어의 문장 구조를 설명할 때

		<p>이주 배경이 중국인 학생이 다수인 경우, 중국어의 예시를 적극적으로 들어 설명하고 있습니다.</p> <p>1. 어순의 비교</p> <ul style="list-style-type: none"> - 형태론적 언어의 분류로 교착어에 해당하는 '한국어', 고립어에 해당하는 '중국어', 고립어이지만 굴절어의 특성을 가지는 '영어', 굴절어에 해당하는 '러시아어' 세 언어의 어순을 비교하여 설명 - 한국어 사용자 학생들에게는 제1외국어인 영어로 비교하는 것이 효과적이며, 중국 배경 학생의 경우 모국어인 중국어의 예시를 들어 비교하는 것이 효과적임 - 간단한 문장의 작문의 경우, 러시아어 문장을 제시하고, 번역된 한국어 문장 제시한 후, 중국 배경 학생에게 중국어 작문을 하게 하여 예시를 비교하여 이해하게 함 - 교수자가 다양한 외국어의 기본 구조와 동사의 활용 등을 이해하고 있을 수록 좋은 예시를 들어 설명하는 것이 가능함. <p>2. 명사의 복수형 비교</p> <ul style="list-style-type: none"> - 복수의 형태를 밝히지 않고 생각하는 경우가 많은 한국어 - 형태상 단수와 복수의 차이가 없는 중국어 *사람의 경우 men們을 붙여 복수를 나타낼 수 있음. (‘們’은 인칭대명사, 고유명사, 사람을 나타내는 몇몇 보통명사에만 붙음)
	중국문화(고등)	<p>중국의 해음현상을 배우고, 중국에 진출한 한국의 기업들의 명칭을 조사하고 찾아봄. 이와 함께 각 출신 국가별 한국기업 명칭도 함께 찾아 공유함. 자신만의 브랜드를 만들고, 브랜드명을 출신국가별 언어에서 중국어 브랜드명으로 바꿔보는 활동을 함.</p>
	중국어회화1(고등)	<p>1. '의복'과 관련된 읽기 자료를 읽고 내용을 요약하는 활동 / 읽기 자료는 한글로 제시하였으나 요약 정리하는 부분은 모국어로 작성해도 된다고 안내. 읽기 자료 속 실용 단어를 중국어/ 한국어/ 베트남어로 알아보고 게임으로 정리, / '의복'이라는 주제에서 각 자신의 나라별로 청소년 패션 트렌드를 파악하고 인포그래픽으로 작성한 후 공유. 학생이나 부모의 출신국에서 숫자를 세는 방법을 발표하게 함.(베트남에도 손가락으로 숫자 표시하는 방법이 있는지, 중국은 어떤지, 숫자 읽는 법도 공유하고 등등)</p> <p>2. 다문화오디오북제작 수행평가에서 책 창작 플랫폼을 활용하여 오디오북을 만들. 6페이지 중 1개의 페이지에는 다문화주제와 연관된 단어 혹은 문장을 베트남어, 중국어, 한국어로 제시하고 또래언어지도자의 지원을 받아 그 발음을 녹음하여 책에 포함시키도록 함.</p>
	중국문화권국가이해	<p>학습자료를 구글문서로 제시하여 자신의 언어로 번역하여 학습하도록 함. 모국어로 작성할 수 있는 부분은 허용</p>
	생활중국어@	<p>7학년 중 2명의 미얀마 학생, 2명의 베트남 학생은 한국어 구사 능력이 낮아 한국어로 된 읽기자료 및 질문을 이해하기 어려워함. 구글문서로 작성하여 번역한 후 읽도록 했지만 문맥과 어휘의 오류로 인해 자료의 이해가 더 모호해짐. 다중언어로 구성된 수업자료가 반드시 필요할 것으로 보이고, 다중언어 수업자료 작성시 요구되는 번역, 이중언어 강사의</p>

		도움도 필요할 것으로 보임. 이주배경학생이 모국어로 답안을 작성해도 인정되는 평가의 기준과 그 방법을 심도있게 고민하고 개발할 필요가 있음.
	기초중국어	수업 중에 자주 사용하는 말을 중국어, 러시아어로 학습하고, 교사 또한 자연스럽게 러시아어를 사용하면서 모국어를 접할 수 있는 기회를 제공함. (러시아어 전문가 역할 부여). 그림책을 통해 중국어를 학습하고, 해당하는 문장을 중국어와 모국어로 작성한 후 에듀테크를 활용하여 이중언어그림책 만들기를 할 예정
	한국어-7학년	베트남과 중국, 영국인으로 구성된 학생들은 자신이 좋아하는 자국의 음식 사진을 찾고, 이름(자국어, 한국어)을 같이 배우고 맛에 대해 한국어로 설명하는 시간을 갖음. 다른 발표보다 더 즐거워하며 다른 나라의 음식문화에 관심을 갖음.
	한국어-10학년	도서관을 이용하여 한국어 수준에 맞는 책을 찾고, 간단하게 독서 감상문을 적고 서로의 책의 내용과 감상평을 나눔.
	한국어-8, 11학년	11학년- 봄에 관한 시 쓰기를 할 때 봄에 관한 단어를 브레인 스토밍하여 칠판 가득 나열한 후 비슷한 맥락의 단어를 엮는 과정을 갖음. 그 과정에서 생소한 단어는 사진을 찾거나 '우리말샘'을 이용하여 찾고 이 후 본인이 적고 싶은 시를 적고 시화 표현을함. 8학년은 비슷한 주제로 본인의 모국어 시(봄에 관한)를 찾게 하고 한국어로 옮겨 적어 보았는데 본인의 모국어 시를 찾는 과정에서 자부심을 엿볼 수 있었고, 한국어로 번역하는 과정을 다른 언어 학생들과 나누면서 다양한 나라의 시를 경험할 수 있었음.
P/F	생각하기 표현하기(10학년)	이주배경학생이 대부분 1. 언어와 상관없이 표현할 수 있는 시간 마련 2. 학생들이 관심있는 것과 관련된 책을 선정 3. 책을 온라인화 4. 서로 다른 나라의 아이들이 자기언어로 책을 읽고(구글 번역) 5. 나라의 아이들이 소통이 되도록 띄어쓰기만 통일 6. 12부분으로 나눈 것에 대해서 토론하며 합의(소통) 7. 각 부분을 그림으로 그려 발표
	빅데이터로 세상 이해하기-세계시민교육 프로젝트	0. 사전 동기유발은 다양한 요소 사용 1. 다른 나라의 삶 살아가기(리얼라이브즈 프로그램) 2. 그 나라의 사람의 입장으로 문제의 통계 자료 찾기(국가통계포털) 3. 해결과 관련된 통계자료 찾기 5. 그 나라의 사람의 입장에서 카드뉴스 제작
	인턴십(고등)	해외 온라인 인턴십 사이트 공유 - 관심 분야 찾아 보기 등
창체	자기이해와진로(고등)	자기이해와 관련하여 6차시 정도 활동지로 수업을 하고 자기소개 영상을 만들기 활동을 진행함. 자기소개 영상을 만들때 일부 소개 내용은 모국어로 표현가능. 자기소개 내용에 모국에 대한 내용을 포함한 학생이 있음. 자기소개 영상에 배경음악을 선택할 때 모국의 노래를 첨부하는 학생들이 있음.
	진로(창체) 포트폴리오데이	학생들이 또래특강을 진행했는데. 이주배경 학생들은 자신의 모국과 관련하여 특강을 진행함.(베트남의 보드게임, 중국소개(역사, 문화 등))
	진로체험,	모둠별 SDGs실천 방법 공유 및 메타버스 캠페인 활동

	포트폴리오(8,9학년)	구상하는 활동에서 메타버스를 구성할 때 이중 언어는 활용하도록 안내함.
	도서관 이용교육	도서관용어 카드를 만들어서(한글, 영어, 중국어) 북딩고 게임을 하거나 친구에게 용어 소개하기 활동을 진행
	아침서당(중등운영부 특색사업)	한자를 익히고 한자를 활용한 어휘를 탐색. 이후 이중언어로 어떤 의미인지 어떤 발음으로 표현되는지 이야기하며 문해력을 높임
특색사업	사제동행 독서토론	교사와 학생들이 한 권의 책을 정해 한 학기 동안 영어, 중국어 등의 책을 읽고 함께 토론하며 생각을 표현하고 깊이 있게 읽는 경험을 함
	인문독서토론활동	말레이시아, 베트남, 한국 학생들이 함께 책을 체험하는 시간을 통해 책으로 소통하는 경험을 제공함